

:::: kan vara และ kan bli ใช้ต่างกันอย่างไร

โดย มะกรูด www.thaibok.se

kan vara kan bli ต่างกันตรง ความคงที่ กับความเปลี่ยนแปลงค่ะ

Det kan vara sant. (อืม) อาจจะจริง

Det kan inte vara sant! (จริงหรือ) ไม่จริงหรือ

สำนวนนี้ดีค่ะ ใช้เวลามีคนเล่าอะไรให้เราฟังแล้วเราตื่นเต้น ไปด้วย แสดงความแปลกใจ (ขึ้นอยู่กับน้ำเสียง และสีหน้าท่าทางนะคะ)

ประโยคข้างบน พูดกันเรื่อง ความจริง หรือไม่จริง มันคงที่ ไม่มีจริงมากขึ้น จริงน้อยลง ก็เลยใช้ kan vara, kan inte vara

ส่วนข้างล่างนี้ใช้เกี่ยวกับความเปลี่ยนแปลง

Det kan inte bli bättre.

เช่นมีคนถามเราว่า อยู่บ้านฉันสบายไหม ดีไหม

เราก็ตอบเค้าไปว่า ดีที่สุดแล้ว ทำให้มันดีขึ้นกว่านี้ไม่ได้แล้ว เพราะนี่มันสุดยอดแล้ว ทำนองนี้แหละค่ะ อันนี้เป็นแค่บริบทหนึ่งนะคะ ในสถานการณ์อื่น ก็อาจจะแปลเป็นอย่างอื่นค่ะ

Det kan inte bli snabbare.

เร็วกว่านี้ไม่ได้แล้ว (เนี่ยะนะ มันเร็วที่สุดแล้ว)

Det kan inte bli godare.

เช่น คนทำกับข้าว เค้าถามเราว่า อร่อยยัง

เราก็ตอบ อร่อยกว่านี้ไม่มีอีกแล้ว หรือจะทำให้อร่อยกว่านี้ไม่ได้แล้ว นี่มันอร่อยสุดๆ แล้วค่ะ

อ้อ วันนี่กรุณแปลเวอร์หน่อย ธิบาย ไม่มีเวลาขีดเส้นภาษาและความถูกต้องค่ะ

ใครเจออะไรผิดก็ช่วยเตือนกันนะคะ

by มะกรูด www.thaibok.se

